

E13 - Episode 13

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Recording

[00:02] ---

So, changing the subject,
I want to know,

[00:06] ---

who is Takarada really?

[00:08] ---

As his mistress,
you should know, right?

[00:10] ---

Today's interview was supposed
to be about the diversion of

[00:13] ---

"Fujin" to welfare
and nursing care.

[00:17] ---

I understand the invaders can parasitize
humans and control their bodies.

[00:23] ---

What are you trying to say?

[00:26] ---

He has too much knowledge about
the invaders and the mother ship.

[00:30] ---

Takarada's true identity
is an invader, isn't he?

[00:34] ---

Ridiculous.

[00:36] ---

Mr. Takarada joined
the company six years ago.

[00:39] ---

That was before
the 8/31 incident.

[00:42] ---

We are serious about
creating a future for humanity.

[00:46] ---

At any age in time,
the beginning of tragedies in this world

[00:49] ---

has always been
a deranged sense of justice.

[01:00] ---

Episode 13

[01:10] ---

The frequency needle broke

[01:13] ---

Dead Dead Demon's
Dededede Destruction

[01:14] ---

Making me feel like an alien

[01:16] ---

People's hearts have slipped away,
so I tried lifting up my skirt

[01:22] ---

I'm tired of hearing
the carefree positive slogans

[01:28] ---

You're the only one who smiles at me

[01:34] ---

Just a little bit
Just a little bit

[01:36] ---

I can see the truth

[01:38] ---

I can peek through

[01:39] ---

The words that speak from here
Can you hear it?

[01:46] ---

Justice has overdosed

[01:48] ---

I find myself in a crowd

[01:50] ---

Just because I can't see your face
everything becomes boring

[01:55] ---

I'm sure it'll be sunny tomorrow

[01:58] ---

Let's see the end of the world

[02:01] ---

So come closer and closer to me

[02:05] ---

We'll be together until we die

[02:07] ---

Because you'll always be smiling

[02:10] ---

It's some worthless emotion

[02:13] ---

If we hold hands, do you think we can fly?

[02:16] ---

Bye bye bye bye

[02:18] ---

Lovely days

[02:22] ---

Bye bye bye bye bye bye

[02:26] ---

Alone in a world of lies

[02:29] ---

Today you're still my absolute

[02:32] ---

DEDEDEDE

[02:36] ---

Bye-bye.

[02:38] ---

Then I'll take these two to the station.

[02:41] ---

You're here until today too, right, Futaba?

[02:44] ---

Oh, yeah.

[02:46] ---

I plan to leave this evening.

[02:54] ---

Woah!

[02:56] ---

Hey, Oran.

[02:58] ---

Hm?

[02:59] ---

Don't you need to practice
swimming more?

[03:01] ---

I've mastered it, so I'm good.

[03:07] ---

Hey.

[03:10] ---

Do you have some time?

[03:13] ---

Hm. What about the bullets?

[03:16] ---

There are three in here.

[03:18] ---

But in terms of the gun's durability,
it really can only fire one shot.

[03:22] ---

Apparently, they plan to open fire
at the New National Stadium opening event.

[03:28] ---

So, you want me to keep it
for you until things settle down.

[03:32] ---

I'm sorry for making such a selfish request.

[03:35] ---

Why not kindly hand it back
while apologizing on your knees?

[03:39] ---

Who knows what'll happen
to me if I betrayed them now?

[03:44] ---

If this leads to an incident,
there will be arrests,

[03:47] ---

and SHIP members will likely scatter.

[03:50] ---

When that happens, I'll take responsibility
and dispose the gun myself.

[03:56] ---

All right.

[03:57] ---

But Futaba.

[04:00] ---

Repent what you've done.

[04:03] ---

I will.

[04:05] ---

Take care.

[04:07] ---

Futaba, I'll contact you
when I leave here.

[04:11] ---

Okay, see you in Tokyo.

[04:34] ---

Makoto, wake up.

[04:36] ---

What is it, Oba?

[04:38] ---

Oran went outside alone.

[04:41] ---

Is she answering?

[04:43] ---

I can't get through.

[04:46] ---

At sunrise, the door to that place opens.

[04:49] ---

The fact that Oran left
so early in the morning...

[04:54] ---

It might be possible.

[04:57] ---

Upon coming to this town,
her memories might have come back.

[05:02] ---

What are you talking about?

[05:05] ---

Oran came from a different timeline.

[05:08] ---

Huh?

[05:10] ---

She got in the abandoned shift machine

[05:13] ---

that our researcher made
an emergency landing on eight years ago.

[05:16] ---

Oran came to this timeline from another
parallel world when she was ten years old.

[05:22] ---

She's a Shifter.

[05:26] ---

Maybe Oran is trying to go
to yet another different world.

[05:33] ---

No, wait, wait. That's a bit much
to comprehend. I don't get it.

[05:36] ---

Can you explain it so that
even I can understand?

[05:40] ---

This machine belongs to us invaders.

[05:44] ---

This device allows us to access
parallel worlds by reading one's memories.

[05:49] ---

Makoto, let's go.

[05:51] ---

Insert your finger.

[05:53] ---

I'll tell you the truth.

[05:58] ---

Okay, here I go!

[06:20] ---

This is what it's like inside Oran's head?

[06:23] ---

When ten years old, Oran was
kind and talented, but a little timid.

[06:36] ---

Um... Um...!

[06:38] ---

There was a UFO!

[06:40] ---

I saw it, too.

[06:41] ---

Huh?

[06:44] ---

Oran does seem completely
different from how she is now.

[06:49] ---

Not just Oran, but Kadode as well.

[06:52] ---

It had been a year since
she transferred to this school,

[06:55] ---

but Kadode hadn't been
able to fit in with the class.

[06:57] ---

This was the first conversation
between the two.

[07:02] ---

A few days later from this date,
an incident occurred.

[07:08] ---

But I'm not lying.

[07:10] ---

I really did see a UFO.

[07:13] ---

You're outta your mind.

[07:15] ---

Miss Demon, are you dreaming?

[07:18] ---

Or rather, are you the alien?

[07:24] ---

Darn it, Oran.

You're hardly being a friend.

[07:29] ---

It couldn't be helped.

[07:31] ---

They weren't friends yet at this time.

[07:34] ---

The two became close
during summer tutor camp.

[07:38] ---

When they came to this port town.

[07:41] ---

So the two have been here before.

[07:44] ---

What's important is what
happened from this point on.

[07:47] ---

But Makoto.

[07:49] ---

I ask that you forgive the two.

[07:55] ---

The two saved our researcher,

[07:58] ---

and took him to Oran's home.

[08:02] ---

He would stand out as he was.

[08:04] ---

So Kadode came up with the idea
to dress him in an Isobeyan outfit.

[08:10] ---

After that...

[08:18] ---

Kadode would go around
searching for bad people,

[08:21] ---

then with the use of
the researcher's tool,

[08:24] ---

she began to carry out
her idea of justice.

[08:32] ---

But that would lead to...

[08:36] ---

...the worst possible outcome.

[08:45] ---

I wonder if I can fly!

[08:47] ---

Isobeyan

[08:57] ---

Kadode!

[09:08] ---

Oran.

[09:10] ---

I'm thinking of returning to my home.

[09:13] ---

Repairs to the ship are complete.

[09:15] ---

I see.

[09:17] ---

If you're returning, do it after you
bring Kadode back to life.

[09:21] ---

If I could do that, don't you think
I would've done it long ago?

[09:27] ---

Then take out a time machine.

[09:30] ---

I'll start every single thing
from the beginning.

[09:33] ---

I'm sorry but there's no way
to send an object to the past.

[09:37] ---

Even with our technology,
that's impossible.

[09:43] ---

You're useless.

[09:45] ---

You're totally useless!

[09:48] ---

If you were there that time,
Kadode might've been saved with your tool.

[09:56] ---

You're the one who told
me not to follow you.

[09:59] ---

You, for cornering Kadode,
and humans are to blame.

[10:05] ---

That's awfully arrogant.

[10:07] ---

This is the result of Kadode

following her idea of justice.

[10:10] ---

Justice...

[10:12] ---

I think that's one mental
illness you guys have.

[10:17] ---

This place may very well be hell,

[10:19] ---

and the moment you guys
blurt out the word justice,

[10:21] ---

you probably have
become demons.

[10:27] ---

Oran. What's with the shouting?

[10:35] ---

If there's anything
I can do to help, tell me.

[10:41] ---

There isn't anything we can do about it.

[10:53] ---

What... the heck?!

[10:56] ---

Hey, what did you just say?

[10:59] ---

There is just one way
that we can do this.

[11:05] ---

Like I said earlier, there is no way
to send an object to the past,

[11:09] ---

or bring a destroyed
body back to life.

[11:12] ---

However, it is possible to overwrite your
current consciousness onto another timeline.

[11:19] ---

And the ship that I came on is equipped
with a device called the shift machine

[11:23] ---

that makes this possible.

[11:26] ---

The device is anchored with
the date and time I arrived.

[11:30] ---

If you use that, you should

be able to start over from

[11:33] ---

the first conversation you had
with Kadode before summer vacation.

[11:39] ---

If you have a way to
conveniently redo things,

[11:42] ---

shouldn't you be
the one using it?

[11:44] ---

We're aware that redoing things
is essentially pointless.

[11:48] ---

LIVE: Derailment Accident
in Setagaya, Tokyo

[11:49] ---

You guys are arrogant and violent.

[11:51] ---

It became clear that you are
not worthy of being our equals.

[11:57] ---

I reported this to my home country,
and a decision was made to cancel the plan.

[12:02] ---

You and I will likely never again have
any involvement with each other.

[12:07] ---

But...

[12:08] ---

What if many things change as a result of
Oran shifting to the next parallel world,

[12:13] ---

and as a result, I or my home country
decide to carry out the plan?

[12:19] ---

Your self-righteous actions may
bring about a greater sorrow

[12:24] ---

than the sorrow you feel now.

[12:27] ---

Are you prepared to accept that sin?

[12:30] ---

Are you prepared to
change the fate of the world?

[12:36] ---

Even if everyone hates me,

or resents me.

[12:40] ---

Even if I'm the worst of all people...

[12:44] ---

I will go and meet Kadode.

[12:49] ---

Kodama 22:34 Nagoya

[12:49] ---

Hikari 22:40 Shin-Osaka

[12:50] ---

Then I'll go too.

[12:53] ---

The gate leading to the ship is
open for two hours from sunrise.

[13:04] ---

We are entering a space-time distortion.

[13:31] ---

The device is working without any problems.

[13:36] ---

I'll ask one more time.

[13:38] ---

Are you sure you wanna
go through with this?

[13:43] ---

You guys saved this world.

[13:46] ---

However, next time you may be
the ones who destroy the world.

[13:51] ---

It's all right, Oran.

[13:52] ---

Whoever you are,
I will always be on your side.

[13:57] ---

Change your destiny.

[14:01] ---

In order to save Kadode,
you must also change.

[14:05] ---

You follow the path you believe in.

[14:09] ---

No matter what anyone says,
your life belongs to you.

[14:34] ---

You're absolute.

[14:46] ---

I think I had a really strange dream.

[14:58] ---

Oh?

[14:59] ---

How unusual.

[15:01] ---

Those provocative twin tails are sure to delight the naughty guys on the internet.

[15:07] ---

Huh? Why would you think that?

Is it weird?

[15:13] ---

Do as you wish.

[15:14] ---

At all times, I would never ever say no to you..

[15:21] ---

Good morning.

[15:23] ---

Oh, Kadode!

[15:25] ---

Morning!

[15:26] ---

Oh my...

[15:28] ---

Good morning, Miss Koyama.

[15:31] ---

Huh? Oh, good morning, Miss Nakagawa.

[15:39] ---

Craft Room

[15:39] ---

Miss Demon,

[15:41] ---

are you planning on teaming up with that UFO to destroy the Earth?

[15:45] ---

If it's to protect everyone, at any time, we will...

[15:48] ---

Fight!

[15:50] ---

But I'm not lying.

[15:52] ---

I really did see a UFO.

[15:56] ---

Change your destiny.

[15:59] ---

In order to save Kadode,
you must also change.

[16:19] ---

Hanyanya-fwa!

[16:21] ---

No, no, no!

You guys don't understand!

[16:24] ---

You don't! You don't! You don't!

[16:26] ---

Not even you guys over there
with the funny faces!

[16:28] ---

And not you either, Kadode!

[16:30] ---

Huh?!

[16:32] ---

You don't understand that
I am the real threat to you all!

[16:38] ---

She's talking strange.

What's gotten into Oran?

[16:41] ---

I've never heard her talk so loud.

[16:44] ---

Okay, I've decided, Kadode!

[16:46] ---

This summer vacation, we'll go watch
fireworks together with those ugly girls!

[16:49] ---

F-Fireworks?

[16:51] ---

But I have summer tutor...

[16:54] ---

Oh, what a coincidence.

Me too. But!

[16:57] ---

That's gonna change! I don't know why, but a scum should be friends with another scum!

[17:01] ---

Wait, what is it with you!

[17:04] ---

Right?

[17:10] ---

Boy, I ditched summer tutor camp
and came here, after all.

[17:14] ---

Not to mention,

my mom's in a really bad mood.

[17:17] ---

If something happens, it's all gonna
be your fault, Miss Nakagawa.

[17:21] ---

Kadode. From now on,
we're in this together.

[17:24] ---

We shouldn't be referring to
each other by our family names.

[17:27] ---

Hmm, in that case...
if something happens...

[17:32] ---

it's all gonna be your fault, Ontan!

[17:36] ---

Ontan, I'm in real trouble!

[17:39] ---

We're starting the second term,
but I haven't finished my homework at all!

[17:41] ---

Not my problem.

[17:43] ---

Isobeyan!
Bring out your time machine!

[17:47] ---

Foolish Kadode cannot distinguish
between reality and fiction.

[17:51] ---

There is no such thing as a time machine.

[17:54] ---

Couldn't we at least
freely fly the skies?

[17:58] ---

Oh? You don't give up, do you?

[18:01] ---

La-la-la, I love you very much,
Isobeyan!

[18:10] ---

Hey, Ontan.

[18:11] ---

Hm?

[18:13] ---

Why do you side with me, Ontan?

[18:16] ---

Hmm... Because...

[18:19] ---

For you, I am absolute.

[18:32] ---

Four years later,

[18:35] ---

on the last day of summer vacation in
their third year of junior high school, 8/31,

[18:41] ---

our mother ship arrived.

[18:45] ---

As a result of the appearance
of the disk-shaped object,

[18:47] ---

Unidentified
Phenomenon

[18:47] ---

WARNING
Unidentified Flying Object
in Minato City/Daiba area

[18:48] ---

many buildings have been damaged
in the Tateyama Region.

[19:21] ---

So this is the truth
you're talking about, Oba.

[19:33] ---

I feel like I've aged about ten years.

[19:36] ---

Perhaps Oran had always felt
a sense of guilt without knowing why.

[19:42] ---

But if she now remembers the past
and is trying to start things over...

[19:49] ---

We'll look for her, Oba.

[19:52] ---

I won't let her do such a thing.

[19:55] ---

I don't know who's at fault,

[19:57] ---

but if she feels guilty, she must take
responsibility for it in this world.

[20:03] ---

But...

[20:04] ---

I like Oran as she is now.

[20:08] ---

I agree with you.

[20:20] ---

Oh? Why this is Isobeyan.

[20:23] ---

I see you're at the age where
you're interested in manga comics.

[20:27] ---

Dad, why doesn't Isobeyan
get mad at Debeko

[20:31] ---

even though she makes
so many mistakes?

[20:33] ---

Mom always gets mad at me.

[20:37] ---

If you have doubts,
think about them deeply.

[20:41] ---

That's part of the fun of manga.

[20:44] ---

SPIRITS

[20:44] ---

I work to create mangas,

[20:47] ---

so it would make me happy
if you'd come to like them.

[20:51] ---

Wow, you're awesome, Dad.

[20:54] ---

I wanna be someone who makes manga!

[20:57] ---

Kadode, I'm confident
that you'd be able to do it.

[21:07] ---

Ontan?

[21:10] ---

What's the matter Oran,
calling me this early in the morning?

[21:14] ---

This gun you've entrusted to me.

[21:16] ---

It's too dangerous to hold onto,
so is it okay if I throw it in the ocean?

[21:20] ---

Wha... Wait, Oran!

[21:22] ---

If the SHIP people find out
that the gun was thrown away...

[21:25] ---

Futaba. I don't deny
your sense of justice.

[21:31] ---

However, I'll never forgive you again
for running away from responsibility

[21:36] ---

and then criticizing someone.

[21:39] ---

Oh, there she is!

[21:41] ---

Hey, Oran!

[21:43] ---

What's this?

[21:44] ---

Is it such a big deal for a young gal
to be taking a walk early in the morning?

[21:48] ---

Well, I mean, what are you
doing out in this area?

[21:54] ---

I was having trouble with my mobile router.

[21:57] ---

So I was searching for wireless Wifi.

[21:59] ---

Huh? You're never gonna find
it here along the shore!

[22:02] ---

The internet is the lifeline
of modern people,

[22:05] ---

and I can't sleep unless I'm listening to
some self-help streamer's eerie sermons.

[22:14] ---

Oran.

[22:16] ---

Is that really all?

[22:18] ---

Oh! Found you!

[22:21] ---

Come on. What are you doing,
just the three of you?

[22:25] ---

I can make a special exception in
this case and forgive Ontan and Oba

[22:29] ---

for sneaking out at night

and getting all tangled up,

[22:32] ---

but adding Makoto in the mix
complicates things too much.

[22:35] ---

-You're wrong, Kadode.
-You're wrong, Kadode.

[22:37] ---

Only erotic thoughts in her mind.

[22:39] ---

A woman with a low
level of spiritual maturity.

[22:42] ---

I can't take this.

[22:43] ---

I'm going to the convenience store, buy three Big
Chickens with Cheese, and return to my room.

[22:47] ---

What a relief.

[22:49] ---

I thought your memories had returned.

[22:52] ---

Memories?

[22:54] ---

Anyway, I'm glad I found you here.

[22:58] ---

I'm not going anywhere.

[23:01] ---

As long as everyone's here,
I'll be here, too.

[23:09] ---

Right?

[23:10] ---

[23:34] ---

5 DAYS UNTIL THE END OF HUMANITY

[23:40] ---

It's like flat soda

[23:44] ---

It's too sweet, and
I'm done with it already

[23:52] ---

That sincere-looking teacher

[23:55] ---

And that TV personality

[23:59] ---

They always evade the truth

[24:04] ---

Lies and truths, rights and wrongs

[24:07] ---

If it's about self-responsibility

[24:09] ---

No matter who I may antagonize

[24:12] ---

I stay by your side

[24:15] ---

That's right, the two of us

[24:17] ---

Are in a game in a world where
there's no going back from

[24:21] ---

Assuming a fighting stance

[24:23] ---

I'll take care of the rear

[24:24] ---

We'll go all in, even if
we crash and burn

[24:26] ---

Won't let it end in a flash

[24:29] ---

It's time to break out

[24:31] ---

It's scary, but I'm not scared anymore

[24:34] ---

Cuz I have you

[24:37] ---

Then, say goodbye to tragedies

[24:38] ---

We'll make up our own ending

[24:42] ---

The impending heartless future,
and the end of the world

[24:47] ---

We'll embrace them all

[24:50] ---

And loudly
Sing this song

[24:56] ---

Such insanely precious days

[25:01] ---

A proclamation of war
I declare upon you

[25:04] ---

"You don't stand a chance"

Just kidding

Revision #1

Created 2025-01-23 19:36:10 UTC by whimsee

Updated 2025-01-23 19:36:10 UTC by whimsee